

Załącznik nr 8 do SWZ

## UMOWA wzór

zawarta w dniu .... r. w Poznaniu

pomiędzy:

Związkiem Miast Polskich

z siedzibą

w Poznaniu ul. Robocza 42

NIP: .....

zwanym dalej "Zamawiającym", reprezentowanym przez:

- Dyrektora - Tomasza Potkańskiego

a firmą

.....  
.....

zwaną dalej „Wykonawcą”, w imieniu i na rzecz którego działa:

.....

w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „Usługę tłumacza migowego w układzie zadaniowym”, Zadanie nr ..... w trybie podstawowym przez Związek Miast Polskich w Poznaniu.

### § 1

#### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem umowy jest usługa przygotowania napisów oraz wykonania tłumaczenia na język migowy (PJM) na potrzeby Związku Miast Polskich (ZMP) w związku z realizowanymi konferencjami i seminariami w ramach między innymi Forum Rozwoju Lokalnego (FRL) zgodnie z wymogami zawartymi w Umowie oraz Specyfikacji Warunków Zamówienia (zwaną dalej „SWZ”) wraz z załącznikami, w siedzibie Zamawiającego (zwanym dalej łącznie „Przedmiotem umowy”). SWZ wraz z załącznikami oraz ofertą Wykonawcy stanowi Załącznik nr 1 do Umowy.
2. Usługa obejmuje odpowiednio: .....//zostanie wprowadzony zakres zgodnie z ofertą Wykonawcy//.....
  - a) *usługę tłumacza języka migowego dostępnego w systemie usługi on-line, polegającą na realizacji tłumaczenia na język migowy przebiegu konferencji i seminariów w ramach między innymi Forum Rozwoju Lokalnego organizowanego przez Związek Miast Polskich.*
  - i/lub*
  - b) *usługę przygotowania i naniesienia napisów na materiały wytworzone podczas konferencji i seminariów w ramach między innymi Forum Rozwoju Lokalnego organizowanego przez Związek Miast Polskich.*
3. Przedmiot dotyczy .....//zostanie wprowadzony zakres zgodnie z ofertą Wykonawcy//.....
  - a. *Zadanie nr 1 – tłumaczenie na polski język migowy planowanych seminariów*
  - b. *Zadanie nr 2 - tłumaczenie na polski język migowy zrealizowanych seminariów*
  - c. *Zadanie nr 3 – przygotowanie napisów i opatrzenie napisami materiału który zostanie wytworzony podczas planowanych seminariów*
  - d. *Zadanie nr 4 - przygotowanie napisów i opatrzenie napisami materiału prezentowanego podczas zrealizowanych seminariów*
4. Konferencje oraz seminaria organizowane są przez Zamawiającego w systemie on-line dla przedstawicieli miast z całej Polski.
5. Przewiduje się także, w Zadaniu nr 1 realizację do 13 seminariów (wydarzeń) także w wersji stacjonarnej, szczególnie po ustąpieniu ograniczeń spowodowanych pandemią.

6. Wykonawca zapewnia realizację usług (Zadanie nr 1 oraz Zadanie nr 2) zgodnie z wymogami określonymi w ustawie z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się (tekst jedn. z 2017r. Dz.U. 2017 Poz. 1824 z p.zm.)
7. Poprzez polski język migowy (PJM) – należy rozumieć; zgodnie z ustawą z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się; naturalny wizualno- -przestrzenny język komunikowania się osób uprawnionych.

.....//zostanie wprowadzony zakres – opis dla Zadania zgodnie z ofertą Wykonawcy//.....

## 1. ZADANIE NR 1

- a. Przedmiotem umowy jest usługa tłumacza języka migowego dostępnego w systemie usługi online polegająca na realizacji tłumaczenia, na żywo, na język migowy przebiegu 35 seminariów (konferencji) w ramach Forum Rozwoju Lokalnego organizowanego przez Związek Miast Polskich.
- b. Tłumaczenie na polski język migowy seminariów: 35 planowanych wydarzeń realizowanych w ramach FRL lub innych konferencji projektowych w okresie planowanym od 1 czerwca 2021 do 30 kwietnia 2024 w wersji on-line,
- c. Czas trwania każdego wydarzenia średnio 4 godziny; konferencje organizowane są w systemie on-line dla przedstawicieli miast z całej Polski. Usługa dotyczy tłumaczenia przebiegu spotkania na bieżąco – przez 2 wymieniających się tłumaczy. Czas trwania wydarzenia w godzinach od 10:00 do max. 14:30, co obejmuje przerwy. Incydentalne przedłużenie czasu ponad 4 godziny będzie policzone przez Zamawiającego na poczet czasu następnego zlecenia i następne będzie odpowiednio krótsze.
- d. Zamawiający wymaga, zapewnienia przez Wykonawcę do realizacji każdego seminarium (wydarzenia, konferencji) dwóch tłumaczy.
- e. Tematyka seminariów (wydarzeń, konferencji) obejmuje zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
- f. Przewidywane terminy najbliższego seminarium to 17 czerwca br. i dalej średnio raz na miesiąc.
- g. Terminy konkretnych seminariów potwierdzane będą z co najmniej 3-tygodniowym wyprzedzeniem. Incydentalnie mogą się zdarzyć nie więcej niż 5 przypadków w trakcie trwania realizacji zamówienia, gdy termin będzie znany z co najmniej 2 tygodniowym wyprzedzeniem.
- h. Zamawiający w zależności od bieżącej sytuacji epidemiologicznej przewiduje możliwość realizacji całości planowanych seminariów w trybie on-line, przy założeniu iż możliwym jest realizacja maksymalnie do 13 seminariów (wydarzeń) w trybie stacjonarnym.
- i. Zamawiający dopuszcza możliwość realizacji zamówienia tłumaczenia w trybie stacjonarnym maksymalnie do 13 seminariów (wydarzeń), przy założeniu, iż seminaria w trybie stacjonarnym odbywać się będą nie wcześniej niż od drugiej połowy roku 2021). W przypadku realizacji zadania w trybie stacjonarnym koszty dojazdu, na miejsce seminarium pokrywa Wykonawca zlecenia, a koszty noclegu i wyżywienia pozostaną po stronie Zamawiającego, w ramach ogólnych kosztów realizacji wydarzenia. Wszystkie wydarzenia będą realizowane na terenie Polski. Mogą być zrealizowane w Gdańsku, Krakowie, Rzeszowie, Olsztynie, Wrocławiu, Katowicach i Opolu (po jednym w każdym z wymienionych miast), a po trzy w Warszawie i w Poznaniu. Wskazane przez Zamawiającego lokalizacje mają charakter planowany, każdorazowo zarówno termin jak i lokalizacja zostaną potwierdzone najpóźniej na trzy tygodnie przed planowanym zdarzeniem.
- j. Przygotowanie środowiska technicznego
  - i. W celu realizacji umowy, Wykonawca zestawia łącze telekomunikacyjne, umożliwiające dostęp do sieci Internet w swojej siedzibie (w lokalizacji, w której przebywać będą osoby tłumaczące). Przepustowość łącza będzie nie niższa niż 6 Mbps. Prędkość nadawania (dźwięk + obraz HD) - 512 kbps + 2 Mbps
  - ii. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca przeprowadził próbę połączenia, w dniu 27 stycznia 2021r. w godz. 10:00 – 14.00 (godzina do uzgodnienia)
  - iii. Wykonawca przygotowuje w swojej siedzibie stanowisko do tłumaczeń, wyposażone w:
    - kamerę;
    - komputer z dostępem do sieci Internet;

- jednolite tło w kolorze uzgodnionym z Zamawiającym;
  - nagłośnienie.
- b. Wymagania stawiane osobom tłumaczącym i sposobowi prowadzenia tłumaczeń:
- i. posiadanie biegłej znajomości polskiego języka migowego (PJM) i umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia,
  - ii. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności
  - iii. odpowiednie przygotowanie do transmisji na żywo (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych).

## 2. ZADANIE NR 2

- a. Tłumaczenie na polski język migowy (PJM) 14 seminariów zrealizowanych w ramach FRL (do grudnia 2020),
- b. średni czas każdego z seminariów ok. 4 godziny,
- c. usługa obejmuje również montaż tłumaczenia na materiał filmowy i dostarczenie całości w formacie mp4.
- d. Dostarczony materiał musi umożliwić Zamawiającemu udostępnienie go w formatach interoperacyjnych na stronie Forum Rozwoju Lokalnego (forum-rozwoju-lokalnego.pl).
- e. Materiał filmowy z 14 zrealizowanych seminariów jest dostępny na stronie Forum Rozwoju Lokalnego (forum-rozwoju-lokalnego.pl).
- f. Tematyka seminariów (wydarzeń, konferencji) obejmuje zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
- g. Maksymalny czas wykonania całości zamówienia – 60 dni od daty zawarcia umowy i udostępnienia materiału przez Zamawiającego w chmurze on-line.
- h. Wymagania stawiane osobom tłumaczącym i sposobowi prowadzenia tłumaczeń:
  - i. posiadanie biegłej znajomości polskiego języka migowego (PJM) i umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu wydarzenia,
  - ii. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności
  - iii. odpowiednie przygotowanie do realizacji usługi (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych).

## 3. ZADANIE NR 3

- a. Przygotowanie napisów i opatrzenie napisami materiału w formie filmowej, który zostanie wytworzony podczas planowanych 35 seminariów realizowanych w ramach FRL w okresie od czerwca 2021 do kwietnia 2024 a następnie udostępnionych na stronie <https://forumrozwojulokalnego.pl>.
- b. Przewidywany czas każdego wydarzenia to średnio 4 godziny.
- c. Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:
  - i. Przygotowanie napisów dla 35 nagrań z seminariów
    - 1. czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezszerfowy font, zawsze ten sam),
    - 2. musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów do tła (czarne tło, jasny font),
    - 3. napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu,
    - 4. wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem,
    - 5. napisy muszą mogą być wyświetlane co najwyżej w formacie dwuwiersza, przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków,

6. napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych,
7. jeśli przedmiotem tłumaczenia jest wyraźny dialog co najmniej dwu osób, wówczas napisy powinny być wyświetlane różnokolorową czcionką w zależności od tego, który z uczestników spotkania, konferencji etc. wypowiada swoją kwestię
- ii. Przygotowanie opisu - opis przedstawiający w kilku zdaniach to, czego dotyczy nagrany materiał (ok. 500 znaków).
- d. Zadanie obejmuje nałożenie napisów wskazanych w literze c pkt. i.) na materiał, o którym mowa w zadaniu drugim oraz montaż i dostarczenie w formacie mp4.
- e. Dostarczony materiał musi umożliwić Zamawiającemu udostępnienie go w formatach interoperacyjnych na stronie Forum Rozwoju Lokalnego (forum-rozwoju-lokalnego.pl).
- f. Realizacja jednostkowego zlecenia - w terminie nie dłuższym niż 14 dni roboczych od dnia udostępnienia materiału przez Zamawiającego w chmurze on-line.
- g. Tematyka materiału obejmuje zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
- h. Przewidywane terminy najbliższych seminariów/konferencji to 17 czerwca br. i dalej średnio raz na miesiąc.
- i. Termin każdego z wydarzeń będzie potwierdzany z co najmniej min. 3 tygodniowym wyprzedzeniem i analogicznie do zadania 1 zamawiający zastrzega sobie w nie więcej niż 5 przypadkach w trakcie trwania realizacji zamówienia prawo do skrócenia tego okresu do co najmniej 2 tygodni
- j. Poniżej znajdują się przykładowe materiały, dla których należy przygotować i nałożyć napisy  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/czy-w-miastach-jest-czyste-powietrze-relacja-z-seminarium-frl>  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/mieszkalnictwo-istotnym-czynnikiem-rozwoju-lokalnego-relacja-z-seminarium>  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/marka-miasta-prezentacje-i-zapis-wideo-seminarium>

#### 4. ZADANIE NR 4

- a. przygotowanie napisów i opatrzenie napisami materiału w formie filmowej, prezentowanego podczas zrealizowanych seminariów i konferencji w ramach osiemnastu FRL (do maja 2021). Materiał wytworzony podczas seminariów to 19 materiałów z każdego, nagranych spotkań video (wykłady wraz z prezentacją multimedialną w tle), czas trwania każdego seminarium to około 4 godziny.
- b. Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:
  - i. Przygotowanie napisów dla 19 nagrań:
    1. czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezseryfowy font, zawsze ten sam),
    2. musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów do tła (czarne tło, jasny font),
    3. napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu,
    4. wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem,
    5. napisy mogą być wyświetlane co najwyżej w formacie dwuwiersza, przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków,
    6. napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych,
    7. jeśli przedmiotem tłumaczenia jest wyraźny dialog co najmniej dwu osób, wówczas napisy powinny być wyświetlane różnokolorową czcionką w zależności od tego, który z uczestników spotkania, konferencji etc. wypowiada swoją kwestię
  - ii. Przygotowanie opisu - opis przedstawiający w kilku zdaniach to, czego dotyczy nagrany materiał (ok. 500 znaków).

- iii. Zadanie obejmuje nałożenie napisów wskazanych w pkt. 12 litera b pkt. i.) oraz opisu wskazanego w pkt. 12 litera b pkt. ii.) na materiał prezentowany podczas każdego z seminariów oraz montaż i dostarczenie w formacie mp4.
  - c. Dostarczony materiał musi umożliwić Zamawiającemu udostępnienie go w formatach interoperacyjnych na stronie Forum Rozwoju Lokalnego (forum-rozwoju-lokalnego.pl).
  - d. Termin wykonania - maksymalnie do 60 dni, od daty podpisania umowy i udostępnienia materiału przez Zamawiającego w chmurze on-line.
  - e. Tematyka materiału obejmuje zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego. Grupa docelowa – pracownicy jednostek samorządu terytorialnego.
  - f. Poniżej znajdują się przykładowe materiały, dla których należy przygotować i nałożyć napisy  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/czy-w-miastach-jest-czyste-powietrze-relacja-z-seminarium-frl>  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/mieszkalnictwo-istotnym-czynnikiem-rozwoju-lokalnego-relacja-z-seminarium>  
<https://forumrozwojulokalnego.pl/aktualnosci/marka-miasta-prezentacje-i-zapis-wideo-seminarium>
2. Zamawiający wymaga aby Wykonawca zrealizował przedmiot zamówienia - dostosowanie filmów do potrzeb osób niepełnosprawnych - (odpowiednio Zadanie nr 1, Zadanie nr 2, zadanie nr 3, Zadanie nr 4) z uwzględnieniem wymogów zawartych w:
- a. Wytycznych w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020”, które są dostępne na Portalu Funduszy Europejskich  
[https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/54997/Wytyczne\\_w\\_zakresie\\_rownosci\\_zatwierdzone\\_050418.pdf](https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/54997/Wytyczne_w_zakresie_rownosci_zatwierdzone_050418.pdf)
  - b. w szczególności określonymi w Załączniku nr 2 Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020  
[https://www.poir.gov.pl/media/90907/Zal\\_nr\\_2\\_do\\_Wytycznych\\_w\\_zakresie\\_rownosci\\_szans\\_i\\_niedyskryminacji.pdf](https://www.poir.gov.pl/media/90907/Zal_nr_2_do_Wytycznych_w_zakresie_rownosci_szans_i_niedyskryminacji.pdf)
  - c. Zasadami adaptacji materiałów dydaktycznych do potrzeb osób słabowidzących  
[https://pzn.org.pl/wp-content/uploads/2016/07/zasady\\_adaptacji\\_materialow\\_dydaktycznych\\_do\\_potrzeb\\_osob\\_slabowidzacych.pdf](https://pzn.org.pl/wp-content/uploads/2016/07/zasady_adaptacji_materialow_dydaktycznych_do_potrzeb_osob_slabowidzacych.pdf)  
(Publikacja zamieszczona na stronie Polskiego Związku Niewidomych);
  - d. Rozporządzeniem Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych;
  - e. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE. L. z 2016 r. Nr 119, str. 1 z późn. zm.)

## § 2

### Wykonanie umowy

1. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji Przedmiotu umowy, **ODPOWIEDNIO DLA**
  - a. Zadania nr 1 – Realizacja zamówienia od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2024 roku. Przewidywany termin realizacji zamówienia w okresie od 1 czerwca 2021 do 30 kwietnia 2024. W przypadku podpisania umowy po 1 czerwca 2021 roku realizacja rozpoczyna się od dnia podpisania umowy.
  - b. Zadania nr 2 - maksymalnie do 60 dni, od daty podpisania umowy i udostępnienia materiału przez Zamawiającego.

- c. Zadania nr 3 - realizacja jednostkowego zlecenia - w terminie nie dłuższym niż 14 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego materiału filmowego. Realizacja zamówienia od dnia podpisania umowy do dnia 30 kwietnia 2024 roku.
  - d. Zadania nr 4 - maksymalnie do 60 dni, od daty podpisania umowy i udostępnienia materiału przez Zamawiającego.
2. Odbiór Przedmiotu umowy zostanie potwierdzony protokołem odbioru podpisanym w terminie do 14 dni przez upoważnionego przedstawiciela Zamawiającego dla każdej z części realizowanego przedmiotu umowy.
  3. W przypadku zgłoszenia przez Zamawiającego zastrzeżeń co do wykonanego Przedmiotu umowy Zamawiający nie dokona odbioru Przedmiotu umowy.
  4. W zakresie Zadania nr 2, Zadania nr 3, Zadania nr 4 Wykonawca w przypadku o którym mowa w ust. 3 zobowiązany jest uwzględnić w/w zastrzeżenia i poprawić lub uzupełnić Przedmiot umowy w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. W przypadku nieuwzględnienia przez Wykonawcę zgłoszonych zastrzeżeń lub w przypadku gdyby Przedmiot umowy ponownie zawierał wady lub nie był zgodny z wymogami określonymi w § 1 Umowy Zamawiający uprawniony będzie do odstąpienia od umowy w całości lub w części z przyczyn zależnych od Wykonawcy – jeżeli wady lub braki są istotne.
  5. Osobą upoważnioną do podpisywania protokołów odbioru z ramienia Zamawiającego są poza osobami uprawnionymi do reprezentacji Zamawiającego, także pracownik Zamawiającego – pani/pan [•], tel. [•], e-mail [•]. Podpisanie protokołów lub zapłata ceny nie wyłącza jakichkolwiek uprawnień Zamawiającego z tytułu opóźnienia Wykonawcy w wykonaniu przedmiotu umowy lub jej części, rękojmi lub gwarancji za wady Przedmiotu umowy powstałe lub ujawnione przed dokonaniem odbioru.

### § 3

#### Personel

1. Wykonawca obowiązany jest zapewnić udział w wykonywaniu prac osób o odpowiednich kwalifikacjach i w odpowiedniej liczbie („Personel”) do zakresu prac objętych danym Zadaniem, ale nie mniej niż dwu na jedno wydarzenie.
2. Wykonawca jest zobowiązany realizować świadczenie umowne poprzez osoby przedstawione w ofercie. Wykonawca w sytuacji zmiany personelu opisanej w ust. 5 do 8 niniejszego paragrafu odpowiednio dla Zadania nr 1, w stosunku do osób mających wykonywać te czynności (tłumacz), obowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu, próbkę tłumaczenia (materiał video) na Polski Język Migowy w oparciu o udostępniony przez Zamawiającego materiał (stanowiący Załącznik nr 9 do niniejszej SWZ). Próbkę należy przedłożyć dla każdego tłumacza.
3. Zamawiający akceptuje proponowane osoby (tłumacz) na podstawie oceny próbki, zgodnie z kryteriami określonymi poniżej
  - a. Zgodność tłumaczenia z PJM:
    - i. tłumaczenie wypowiedzi dokładnie i wiernie oddając intencję jej autora;
    - ii. odwzorowuje styl i rejestr językowy, ton i charakter wypowiedzi;
    - iii. zachowuje poprawność gramatyczną języka docelowego;
    - iv. wykonuje tłumaczenie płynnie i spójnie;
    - v. używa strategii i technik tłumaczenia (m.in. parafraza, opóźnienie, antycypacja, kondensacja)
  - b. Stopień dostosowania tłumaczenia (trafność i odpowiedniość) do grupy docelowej (jednostki samorządu terytorialnego). Tematyka seminariów - zarządzanie w jednostkach samorządu terytorialnego.
  - c. Spójność, gramatyka pozycyjno-przestrzenna, sens wypowiedzi, szyk, sposób, w jaki prezentowane są znaki określające wyrazy.
4. W przypadku zmiany składu osobowego (tłumacz), każdorazowo przed dopuszczeniem tych osób do realizacji czynności Wykonawca obowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu dla tych osób próbkę o której mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, pod rygorem niedopuszczenia tych osób do realizacji tych czynności.
5. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji świadczenia określonego w Zadaniu nr 1 przez osoby wskazane w Ofercie. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany osób, o których mowa w zdaniu poprzednim, na inne posiadające co najmniej taką samą wiedzę i kwalifikacje, wymagane uprawnienia, jak wymagane w SWZ oraz uzyskała co najmniej tą samą liczbę punktów w kryterium pn. „Ocena merytoryczna” określonym w SWZ co osoba wymieniana. O planowanej zmianie osób lub dodatkowych osobach, przy pomocy których Wykonawca wykonuje Przedmiot Umowy, Wykonawca zobowiązany jest powiadomić Zamawiającego na piśmie przed dopuszczeniem tych osób do wykonywania prac. Postanowienia niniejszego ustępu nie uchybiają zobowiązaniom Wykonawcy wynikającym z ust. 4-6 niniejszego paragrafu.
6. W przypadku stwierdzenia przez Przedstawiciela Zamawiającego realizacji usługi w zakresie Zadania nr 1 przez osoby (tłumaczy), które nie powinny być dopuszczone do realizacji usługi z powodu braku odpowiednich kwalifikacji lub nie zaakceptowania przez Zamawiającego, Przedstawiciel Zamawiającego jest uprawniony do wstrzymania realizacji usługi przez Wykonawcę lub żądania zaprzestania realizacji usługi przez taką osobę (tłumacza). Powyższe nie narusza uprawnień Zamawiającego, o których mowa w § 5 Umowy.

#### § 4 Cena

1. Z tytułu należytego wykonania Przedmiotu umowy Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto [•] zł netto (słownie: [•] złotych), powiększonego o podatek od towarów i usług VAT w kwocie [•] zł (słownie: [•] złotych), tj. łącznie w kwocie [•] zł brutto (słownie: [•] złotych).  
.....zostaną wpisane zapisy dla każdego z zadań osobno .....
2. Zestawienie cen jednostkowych stanowi Załącznik nr 2 do Umowy.
3. Wynagrodzenie określone w § 4 ust. 1 Umowy obejmuje całość wynagrodzenia za należyte wykonanie Przedmiotu umowy zgodnie z § 1 Umowy, Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania podwyższenia wynagrodzenia w żadnym wypadku, poza okolicznościami wyraźnie wskazanymi w Umowie.
4. Zapłata wynagrodzenia wskazanego w § 4.1 umowy nastąpi każdorazowo (na podstawie faktur częściowych) po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru Przedmiotu umowy (jego części). Protokół odbioru Przedmiotu umowy powinien stanowić załącznik do faktury VAT.
5. Wynagrodzenie płatne będzie na podstawie przedstawionej przez Wykonawcę faktury VAT w terminie 14 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT. W przypadku nieprzedstawienia faktury VAT lub przedstawienia tych dokumentów w formie nieodpowiadającej przepisom prawa lub Umowy, Zamawiający ma prawo wstrzymać się z wypłatą wynagrodzenia do czasu doręczenia Zamawiającemu poprawnie wystawionej i kompletnej faktury VAT.
6. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Koszty obsługi bankowej powstałe w banku Zamawiającego pokrywa Zamawiający; koszty obsługi bankowej powstałe w banku Wykonawcy pokrywa Wykonawca.
8. Wykonawca może wystawiać ustrukturyzowane faktury elektroniczne w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (tekst jedn. z 2020 Dz.U. z 2020r. poz. 1666 – „Ustawa o Fakturowaniu”).
9. W przypadku wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej, o której mowa w ust. 8, Wykonawca jest obowiązany do wysłania jej do Zamawiającego za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania („PEF”). Wystawiona przez Wykonawcę ustrukturyzowana faktura elektroniczna winna zawierać elementy, o których mowa w art. 1 Ustawy o Fakturowaniu, a nadto faktura lub załącznik do niej musi zawierać numer Umowy i Zlecenia, których dotyczy.
10. Ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną należy wysyłać na następujący adres Zamawiającego na PEPPOL (NIP Zamawiającego).
11. Za chwilę doręczenia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej uznawać się będzie chwilę wprowadzenia prawidłowo wystawionej faktury, zawierającej wszystkie elementy, o których mowa w ust. 9 powyżej, do konta Zamawiającego na PEF, w sposób umożliwiający Zamawiającemu zapoznanie się z jej treścią.
12. W przypadku wystawienia faktury w formie pisemnej, prawidłowo wystawiona faktura powinna być doręczona do siedziby Zamawiającego wskazanej w preambule umowy.
13. Z zastrzeżeniem postanowień ust. 15 Wynagrodzenie będzie płatne na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze. Za dzień dokonania płatności przyjmuje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
14. Podatek VAT naliczony zostanie w wysokości obowiązującej w dniu wystawienia faktury.
15. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, iż Zamawiający przy zapłacie Wynagrodzenia będzie stosował mechanizm podzielonej płatności, o którym mowa w art. 108a ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. z 2020: Dz.U. z 2020r. poz. 106 z późn. zm.)
16. Zapłata:
  - a) kwoty odpowiadającej całości albo części kwoty podatku wynikającej z otrzymanej faktury będzie dokonywana na rachunek VAT, w rozumieniu art. 2 pkt 37 Wykonawcy ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. z 2020: Dz.U. z 2020r. poz. 106 z późn. zm),
  - b) kwoty odpowiadającej wartości sprzedaży netto wynikającej z otrzymanej faktury jest dokonywana na rachunek bankowy albo na rachunek w spółdzielczej kasie oszczędnościowo-kredytowej, dla których jest prowadzony rachunek VAT Wykonawcy.
17. Wykonawca przy realizacji Umowy zobowiązuje posługiwać się rachunkiem rozliczeniowym o którym mowa w art. 49 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Prawo Bankowe (tekst jedn. z 2020 : Dz.U. z 2020r. poz. 1896 z późn. zm.) zawartym w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. z 2020: Dz.U. z 2020r. poz. 106 z późn. zm.).
18. Wykonawca nie może bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności, przenieść na osobę trzecią jakiegokolwiek wierzytelności wynikającej z Umowy.

19. Dokonanie zapłaty na rachunek bankowy oraz na rachunek VAT (w rozumieniu art. 2 pkt 37 Wykonawcy ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jedn. z 2020: Dz.U. z 2020r. poz. 106 z późn. zm.) wskazanego członka konsorcjum zwalnia Zamawiającego z odpowiedzialności w stosunku do wszystkich członków konsorcjum.

## **§ 5**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - a. za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 .....
  - b. w przypadku niewykonania – w wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 ..... (w przypadku Zadania nr 2 i nr 4)
  - c. w przypadku niewykonania – w wysokości 5% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 ..... (w przypadku Zadania nr 1 i nr 3)
  - d. w przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 1 ..... (w przypadku Zadania nr 2 i nr 4).
  - e. w przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego dla danego zlecenia w § 4 ust. 1 ..... (w przypadku Zadania nr 1 i 3).
  - f. 0,2 % wynagrodzenia brutto wskazanego w § 4 Umowy na za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w terminie wykonania Przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 1 Umowy;
2. Za każdy przypadek naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wskazanych w par. 3 ust. 3 -7 niniejszej umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości w wysokości w wysokości 3% wartości wynagrodzenia brutto określonego w par. 4 ust. 1 za każde zdarzenie.
3. Za każdy przypadek naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wskazanych w par. 1 odpowiednio dla Zadania nr 1 (litera c.) niniejszej umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości w wysokości 3% wartości wynagrodzenia brutto określonego w par. 4 ust. 1 za każde naruszenie.
4. Naliczoną kwotę kary określonej w ust. 1.a Zamawiający potrąci z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, sporządzając notę księgową wraz z pisemnym uzasadnieniem.
5. Maksymalna wysokość kar umownych naliczanych na podstawie par. 5 umowy wynosi 30% wartości wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 1.
6. Jeżeli wysokość zastrzeżonych kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
7. W przypadku odstąpienia od umowy z przyczyn dotyczących Wykonawcy Zamawiającemu przysługuje roszczenie o zapłatę naliczonych już kar umownych na podstawie niniejszej Umowy.

Odstąpienie w przypadku uporczywej naruszania procedury zmiany.

## **§ 6**

### **Spory**

Ewentualne spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy, których nie udałoby się rozstrzygnąć Stronom ugodowo, będzie rozstrzygał Sąd Powszechny miejscowo właściwy dla siedziby Zamawiającego.

## **§ 7**

### **Zmiany**

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy wymaga formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
2. Zakazuje się istotnych zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści ofert, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy.
3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany umowy w razie:
  - a. gdy nowy wykonawca ma zastąpić dotychczasowego wykonawcę w wyniku sukcesji, wstępując w prawa i obowiązki wykonawcy, w następstwie przejęcia, połączenia, podziału, przekształcenia, upadłości, restrukturyzacji, dziedziczenia lub nabycia dotychczasowego wykonawcy lub jego przedsiębiorstwa, o ile nowy wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu, nie zachodzą wobec niego podstawy wykluczenia oraz nie pociąga to za sobą innych istotnych zmian umowy, a także nie ma na celu uniknięcia stosowania przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych



- b. jeżeli dotyczy realizacji, przez Wykonawcę, dodatkowych dostaw lub usług, których nie uwzględniono w zamówieniu podstawowym, o ile stały się one niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
    - i. zmiana Wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności wyposażenia, usług lub instalacji zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
    - ii. zmiana Wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla Zamawiającego,
    - iii. wzrost ceny spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekracza 50% wartości pierwotnej umowy z wyjątkiem należycie uzasadnionych przypadków;
  - c. jeżeli konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których Zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć, o ile zmiana nie modyfikuje ogólnego charakteru umowy a wzrost ceny spowodowany każdą kolejną zmianą nie przekracza 50% wartości pierwotnej umowy.
  - d. zmiany umowy, których łączna wartość jest mniejsza niż progi unijne oraz jest niższa niż 10% wartości pierwotnej umowy, a zmiany te nie powodują zmiany ogólnego charakteru umowy.
4. Ponadto Zamawiający na zasadzie art. 455 ust. 1 pkt. 1) ustawy Prawo zamówień publicznych przewiduje możliwość zmian treści umowy w następujących wypadkach pod warunkiem, że zmiana nie będzie modyfikować ogólnego charakteru umowy:
- a. zmiany przewidywanych terminów seminariów w zakresie Zadania nr 1, z zastrzeżeniem, iż informacja o ostatecznym terminie seminarium jest potwierdzona nie później niż 3 tygodnie przed wydarzeniem, z zastrzeżeniem, iż zamawiający zastrzega sobie w nie więcej niż 5 przypadkach w trakcie trwania realizacji zamówienia prawo do skrócenia tego okresu do co najmniej 2 tygodni
  - b. jeżeli zmiana podyktowana jest zmianą przepisów prawa powszechnie obowiązujących w zakresie mających wpływ na realizację przedmiotu zamówienia,
  - c. w razie konieczności zmiany terminu wykonania Umowy z powodu okoliczności niezależnych od stron zawartej Umowy, w szczególności wystąpienia siły wyższej
  - d. zmiany adresu siedziby, numeru telefonów, formy prawnej Wykonawcy lub Zamawiającego.
  - e. zmiany osób wskazanych w umowie zarówno po stronie Wykonawcy, jak i Zamawiającego,
  - f. zmiany personelu Wykonawcy zgodnie z procedurami określonymi w par. 3.

## § 8

### Przeniesienie praw

1. Wykonawca, pod rygorem nieważności, nie może przenieść na osobę третią praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy bez zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób третich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie lub naruszenie przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy.
3. Wykonawca w ramach i na podstawie umowy przenosi na Zamawiającego w całości autorskie prawa majątkowe i pokrewne do przedmiotu zamówienia w zakresie Zadania nr 3 oraz Zadania nr 4, w tym sekwencji kodów, oprogramowania, opracowania scenariusza, nagrań lektorskich, audiodeskrypcji, nagrania w Języku Migowym, które w świetle prawa autorskiego oraz wszelkiej dokumentacji powstałej w związku realizacją umowy.
4. Zgoda na przeniesienie praw autorskich oraz prawa do udzielania dalszych zgód na rozporządzanie, korzystanie oraz realizację prawa i praw zależnych, obejmuje następców prawnych Zamawiającego oraz osoby, na które zostaną przeniesione autorskie prawa majątkowe w całości lub w części. Wykonawca wyraża nieodwołalną i bezwarunkową zgodę na przenoszenie przez Zamawiającego na osoby третie autorskich praw majątkowych oraz praw zależnych w całości lub części oraz na udzielenie licencji.
5. Przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa powyżej, obejmuje wszelkie pola eksploatacji wymienione w art. 50 Prawa Autorskiego, w szczególności:
  - a. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - trwale lub czasowe zwielokrotnianie aplikacji, w tym oprogramowania, w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, jak i zwielokrotnianie w zakresie, w którym jest to niezbędne do wprowadzenia, wyświetlania, dostosowania, przechowywania oprogramowania dla własnych potrzeb Zamawiającego, zgodnie z jego charakterem i przeznaczeniem, w tym prawo do zainstalowania, uruchamiania, przechowywania i używania aplikacji oraz sporządzania jego kopii w celu zgodnego z przeznaczeniem używania aplikacji, w celach archiwalnych, w celu wymiany wadliwej kopii lub w celu zweryfikowania błędów w aplikacji.

- b. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - Zamawiający może rozpowszechniać sporządzone przez siebie kopie materiałów lub ich fragmentów wyłącznie dla swojego użytku jak również udostępniać je w całości lub części w sieciach komputerowych, w tym w Internecie,
  - c. w zakresie zmian i rozpowszechniania utworu - inne niż określone powyżej.
6. Wykonawca wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych przeniesie na Zamawiającego prawo własności do przekazanych Zamawiającemu egzemplarzy nośników zawierających wytworzone materiały, co nastąpi na mocy Umowy z momentem ich wydania Zamawiającemu bez konieczności podpisywania dodatkowych dokumentów lub dokonywania innych czynności oraz bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia
7. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 4, obejmuje przeniesienie praw autorskich i praw pokrewnych wraz z prawami zależnymi, w tym do wykonywania zmian i modyfikacji w całości lub w części oraz udzielenie ewentualnej licencji. Wykonawcy nie przysługuje z tego tytułu odrębne wynagrodzenie.

## **§ 9**

### **Odstąpienia**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.
3. Niezależnie od podstaw odstąpienia od Umowy wynikających z przepisów prawa lub z innych postanowień Umowy, Zamawiający ma prawo odstąpić od Umowy w przypadku wystąpienia którejkolwiek z poniższych okoliczności:
  - a. dwukrotnego naruszenia przez Wykonawcę obowiązków wskazanych w par. 3 ust. 3 -7 niniejszej umowy oraz wskazanych w par. 1 odpowiednio dla Zadania nr 1 (litera c.)
  - b. naliczenia Wykonawcy kar umownych na kwotę stanowiącą ponad 30 % Wartości Przedmiotu Umowy.

## **§ 10**

### **Zachowanie poufności**

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji i danych otrzymanych i uzyskanych od Zamawiającego w związku z wykonaniem zobowiązań wynikających z Umowy.
2. Strony zobowiązują się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawnych związanych z ochroną informacji niejawnych oraz danych osobowych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych dotyczących zasobów sprzętowych i programowych systemu teleinformatycznego Zamawiającego, uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła.
4. Obowiązek określony w ust. 1 niniejszego paragrafu nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie tajemnicy przez swoich pracowników, podwykonawców i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy.
6. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu przedmiotu umowy lub jej rozwiązaniu, bez względu na przyczynę i podlega wygaśnięciu według zasad określonych w przepisach dotyczących zabezpieczania informacji niejawnych i innych tajemnic prawnie chronionych.
7. Wykonawca ma prawo kopiować, powielać i rozpowszechniać informacje pozyskane od Zamawiającego lub też dotyczące Zamawiającego wyłącznie w ramach obowiązującej strony umowy i wyłącznie na potrzeby jej należytej realizacji. W pozostałych przypadkach kopiowanie, powielanie i rozpowszechnianie przedmiotowych informacji przez Wykonawcę wymaga uzyskania przez niego pisemnej, wyraźnej zgody Zamawiającego (Związku Miast Polskich).
8. Wykonawca oświadcza, iż podczas realizacji przedmiotowej umowy będzie przestrzegał przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony danych osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (RODO). Powyższe dotyczy także okresu po zakończeniu realizacji niniejszej umowy jeżeli wynika to z przepisów wskazanego Rozporządzenia.

9. Zamawiający informuje, iż informacje, o których mowa w art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) udostępnione są w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego.
10. Zapisy niniejszego paragrafu obowiązują także podwykonawców lub dalszych podwykonawców.

#### **§ 11**

##### **Regulacja prawna**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.

#### **§ 12**

##### **Postanowienia ogólne**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

.....

.....

Załączniki:

1. Oferta Wykonawcy (załącznik nr 1 do umowy)
2. Formularz ofertowy (załącznik nr 2 do umowy)